

ПРОБЛЕМЫ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Ф.В. Девяткин

feodor-dev@ya.ru

SPIN-код: 7738-5724

П.Г. Винокуров

vinokurov.admiral@mail.ru

SPIN-код: 8447-1403

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, Российская Федерация

Аннотация

Рассмотрены проблемы социокультурной коммуникации в современном мире. Проанализированы виды, способы, возможности межкультурной коммуникации. Показаны трудности и описаны возможности их устранения. Выявлена и обоснована необходимость формирования межкультурной компетенции всех участников межкультурного взаимодействия. Рассмотрены лингвистические сложности при межкультурном взаимодействии, обоснована необходимость распространения концепции «Long-life learning». Используются системный и типологический методы коммуникации, а также метод анализа текстов. Проанализированы проблемы взаимопонимания участников межкультурного взаимодействия, выявлена и обоснована необходимость оптимизации процесса взаимодействия между субъектами социокультурной деятельности. Сделаны выводы о необходимости развития навыков толерантности, понимания и взаимного обогащения представителей разных культур.

Ключевые слова

Социокультурная коммуникация, социокультурный процесс, глобализация, межкультурная восприимчивость, информационное общество, языковая личность, искусство, модель образования

Поступила в редакцию 04.03.2019

© МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2019

Современные средства коммуникации изменили условия культурного взаимодействия и обмена. Эти изменения затронули все области жизни человека: рабочие отношения, образование, межличностные коммуникации. Исчезают языковые, социальные, пространственные барьеры, что приводит к появлению единого социокультурного пространства. Наш современный мир невозможно представить другим, но у процесса глобализации есть много проблем, которые влияют как на весь мир, так и на каждого отдельного человека. [1] Стремительные изменения социокультурной среды способствуют возникновению внутриличностных и межличностных проблем, а также к проблем в области международных отношений, экономической и социально-политической ситуации. Здесь необходимо дать определение «социокультурная коммуникация» [2], поскольку глобализация, безусловно, протекает в ее рамках. Современная культурология говорит о том, что это процесс взаимодействия между субъектами социокультурной деятельности с целью передачи или обмена информацией с помощью принятых в данной

культуре знаковых систем (языков), способов и традиций их использования. Кроме того, существуют определения социокультурной коммуникации как совокупности средств и способов передачи информации, которые образуют основу становления и дальнейшего развития информационного общества

Современное мировое сообщество в сложившейся социально-экономической, геополитической и культурной ситуации нуждается в интеграции всех элементов межкультурных отношений [3]. Именно поэтому межкультурная коммуникация становится одним из главных направлений формирования взаимодействия в современном мире. Существование проблем и барьеров коммуникации при взаимодействии представителей разных социокультурных систем очевидно. Наиболее сложными для преодоления являются различия в когнитивных схемах, которые используются носителями разных культур. Прежде всего это тонкости языка, невербальной коммуникации, общественного сознания и культурных норм, мировоззрения, особенности жизненных ценностей. Разработка и изучение этих проблем окажутся полезными не только для социокультурных связей, но и для формирования эффективных профессиональных, бизнес-связей, а также для широкого международного сотрудничества в области образования. Необходимо создание адаптационных технологий, которые станут эффективным инструментом для взаимодействия традиционных моделей монокультур и современной социокультурной действительности, с обязательным сохранением национальной и культурной идентичности [4]. Все это будет способствовать развитию различных профессиональных сфер (образование, экономика, биотехнологии, робототехника), а также привлечению в Россию зарубежных инвестиций, иностранных преподавателей, что, безусловно, имеет практический интерес.

Современное общество находится на очередном этапе перехода с одной ступени развития на другую. Мировое сообщество превращается из индустриального и даже постиндустриального в информационное. Теперь информация является средством, целью и результатом труда. Благодаря такому преобразованию традиционные коммуникации уступают место новым способам взаимодействия человека и искусства, ведь в информационном обществе меняется все [5], и искусство тоже. Теперь произведения искусства становятся информационным посланием, виртуальной, цифровой частью искусства, что делает его близким к коммуникационным проблемам информационного общества.

Культура с точки зрения научных представлений о ней является единым духовным и материальным пластом человеческой деятельности, который создает и хранит ценности, идеалы, артефакты жизни и деятельности человека. Именно поэтому можно говорить о том, что социокультурные коммуникации служат базой этого культурного единства, а также основой современной художественной культуры [6]. Сегодня она является сложным, постоянно развивающимся явлением, которому свойственны появление новых школ и направлений, течений, что приводит к исчезновению стереотипов, смешению стилей и жанров. Поэтому можно сказать, что современное искусство становится областью ком-

муникаций, общения, интеракций, а не только искусством создания художественных произведений. Одним из новых явлений в современной художественной культуре можно назвать постепенную замену традиционных средств взаимодействия в культурном пространстве на новые способы коммуникации.

Проблема заключается в том, что трудности изучения и использования социокультурных коммуникаций в современной художественной культуре — это недостаток теоретических и практических инструментов для изучения и объяснения новых культурных явлений, которые предлагают современные информационно-коммуникационные культурные процессы [7]. Между действительным состоянием системы социокультурной коммуникации в искусстве и ее будущими возможностями для улучшения информационных процессов в этой области жизнедеятельности человека на ступени перехода к информационному обществу в условиях глобализации существуют противоречия. Эти противоречия касаются прежде всего адекватного восприятия современных произведений искусства, а также способов его передачи представителями разных культур, конфессий и мировоззрений.

Культурное пространство определяется прежде всего языком, носителями определенного языка, т. е. теми, для кого тот или иной язык является родным, а также системой сложившихся культурных и общечеловеческих ценностей.

Каждый народ является носителем сформировавшихся культурных и социальных связей, которые обуславливают развитие языка. Социокультурная разница между народами — главная основа, на которой строятся мышление, восприятие, память, а также понимание различной информации [8]. Современная лингвистика изучает взаимодействие языка и культуры, языка и сознания его носителей, лингвистика определяется как «культурологическая» или «антропологическая». Родной язык влияет на способ мировосприятия, влияет на формирование личности в целом. Любое исследование в области лингвистики показывает всю глубину взаимосвязей в цепочке личность — язык — культура.

В связи с происходящей глобализацией такие понятия, как межкультурная и межнациональная коммуникация, становятся особенно актуальными. На современном этапе развития мирового сообщества возникает проблема толерантной межкультурной коммуникации, и языковые различия здесь играют одну из первостепенных ролей. XXI век ставит перед человечеством новые, глобальные задачи. Изучение иностранных языков и культур становится первостепенной задачей в осмыслении и понимании нового информационного пространства всего человечества. Язык и культура тесно взаимосвязаны: идея понимания иностранного языка существует лишь тогда, когда она согласуется с культурным контекстом, в котором данный язык употребляется.

Межкультурное взаимодействие часто осложняется разницей даже не в языках, а в культурах, поскольку многие элементы языкового барьера могут быть преодолены с помощью невербальной коммуникации. Однако это не приведет к пониманию, поскольку межкультурное взаимодействие таким образом улучшить невозможно. Именно родной язык является той матрицей, на кото-

рой строятся стереотипы поведения, формируются мировосприятие и высшие психические функции личности.

При взаимодействии представителей разных народов взаимопонимание находится не только и не столько в плоскости языка, сколько в межкультурном пространстве. При межкультурном общении встречаются не просто два языка, а две культуры в самом широком смысле [9]. То, что совершенно ясно говорящему, может быть абсолютно непонятным воспринимающему иностранную речь, даже при отличном владении ею. Можно сказать, что главным средством в практической межкультурной коммуникации служит межкультурная восприимчивость. В настоящее время она является необходимой составляющей личности любой профессии для успешной реализации в профессиональной деятельности. Именно поэтому существует широкий выбор разнообразных руководств, пособий, справочников, которые обучают тому, как общаться, работать, обучать, договариваться с представителями разных культур. И прежде всего они дают информацию об особенностях культуры в различных сферах межличностной коммуникации. Эта информация может касаться двух и более культур, различных сфер деятельности.

Существуют две основные причины, являющиеся препятствием на пути к эффективной межкультурной коммуникации в принципе, а на иностранном языке в особенности. В любом языке каждому слову присуща собственная сочетаемость с другими словами. Например, в русском языке мы говорим «белая ворона», когда хотим подчеркнуть непохожесть одного человека на других, выделить его из общего ряда. В английском языке для определения такого человека используется идиома «black sheep», что при дословном переводе не дает правильную информацию.

В каждом языке есть своя особенная лексика: фразеологическая сочетаемость, свои способы употребления слов и словосочетаний, которые бывает невозможно точно перевести на другой язык [10]. Другая трудность, гораздо более серьезная и скрытая, нежели проблемы перевода, — это разница представлений в культуре о явлениях, событиях, предметах, обозначаемых одними и теми же словами. Иногда в литературе встречается понятие «языковая личность», что говорит о необходимости учить иностранные слова не в отрыве от контекста, а в сочетаниях, наиболее присущих изучаемому языку.

Современный этап развития мирового сообщества требует от профессионала не только и не столько владения профессиональными навыками, сколько навыками понимания происходящего в межкультурном пространстве в эпоху глобализации [11]. Особенное внимание необходимо уделять повышению межкультурной восприимчивости. При этом важно обращать внимание не столько на информационную составляющую, сколько на усвоение знаний о другой культуре таким образом, чтобы изменялись культурные, коммуникативные, языковые способы реагирования и восприятия.

Таким образом, социокультурная коммуникация в эпоху глобализации является не просто переводом с одного языка на другой. В действительности речь

идет не просто о замене одного языка другим. Речь идет о столкновении, взаимопроникновении культур, традиций, складов мышления и восприятия действительности, а также о развитии навыков толерантности, понимания и взаимного обогащения представителей разных культур.

Литература

- [1] Гойко Е.В. Преграды в межкультурной коммуникации. Вестник МГУКИ, 2011, № 2, с. 47–51.
- [2] Мухамеджанова Н.М. Межкультурные коммуникации в условиях глобализации. Вестник Оренбургского Государственного Университета, 2010, № 7, с. 67–74.
- [3] Бондырева С.К., Колесов Д.В., Толерантность. Введение в проблему. М., МПСИ; Воронеж, Модэк, 2003.
- [4] Сатарова Л.Х. Основные проблемы межкультурной коммуникации как фактор развития современного общества. *Современные научные исследования и инновации*, 2013, № 12. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2013/12/29074>
- [5] Целепедис Н.В. Взаимодействие народов и культур и проблема межкультурной коммуникации молодежи. Вестник славянских культур, 2009, № 3, с. 30–34.
- [6] Федюнина С.М., Максимова Л.Н. Межкультурная коммуникация в контексте культуры. *Межкультурная коммуникация и перевод. Мат. межвуз. науч. конф.* М., МО-СУ, 2005.
- [7] Вандельфельс Б. Своя культура и чужая культура. Парадокс науки о «чужом». *Логос*, 1994, № 6, с. 77–94.
- [8] Грейдина Н.Л. К проблеме реализации культурно-языковой политики. Актуальные проблемы коммуникации и культуры. Пятигорск, ПГЛУ, 2004.
- [9] Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., Слово, 2000.
- [10] Якобсон Р.О. Речевая коммуникация. Язык в отношении к другим системам коммуникации. *Избранные работы.* М., Прогресс, 1985, с. 319–330.
- [11] Барышников Н.В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации. М., ИНФА-М, 2013.

Девяткин Федор Владимирович — студент кафедры «Робототехнические системы и мехатроника», МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, Российская Федерация.

Винокуров Петр Григорьевич — студент кафедры «Робототехнические системы и мехатроника», МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, Российская Федерация.

Научный руководитель — Попова Анна Алексеевна, кандидат философских наук, доцент кафедры «Социология и культурология», МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, Российская Федерация.

THE PROBLEMS OF SOCIOCULTURAL COMMUNICATION IN MODERN WORLD

F.V. Devyatkin

feodor-dev@ya.ru

SPIN-код: 7738-5724

P.G. Vinokurov

vinokurov.admiral@mail.ru

SPIN-код: 8447-1403

Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russian Federation

Abstract

The problems of sociocultural communication in the modern world are considered. The types, methods, possibilities of intercultural communication are analyzed. Difficulties are shown and possibilities of their elimination are described. The necessity of the formation of intercultural competence of all participants of intercultural interaction is revealed and justified. The linguistic difficulties in intercultural interaction are considered, the necessity of spreading the concept of "Long-life learning" is justified. The systemic and typological methods of communication were used, as well as the text analysis method. The problems of mutual understanding of intercultural interaction participants are analyzed, the necessity to optimize the process of interaction between the subjects of sociocultural activity is revealed and justified. The conclusions about the necessity of developing tolerance skills, understanding and mutual enrichment of different cultures representatives have been made.

Keywords

Sociocultural communication, sociocultural process, globalization, intercultural susceptibility, information society, language personality, art, education model

Received 04.03.2019

© Bauman Moscow State Technical University, 2019

References

- [1] Goyko E.V. Pregrady v mezhkul'turnoy kommunikatsii [Barriers in intercultural communication]. *Vestnik MGUKI*, 2011, no. 2, pp. 47–51 (in Russ.).
- [2] Mukhamedzhanova N.M. Intercultural communications under globalization conditions. *Vestnik Orenburgskogo Gosudarstvennogo Universiteta* [Vestnik of the Orenburg State University], 2010, no. 7, pp. 67–74 (in Russ.).
- [3] Bondyreva S.K., Kolesov D.V., 'Tolerantnost'. Vvedenie v problem [Tolerance. Introduction into the problem]. Moscow, MPSI Publ.; Voronezh, Modek Publ., 2003 (in Russ.).
- [4] Satarova L.Kh. Main problems of intercultural communication as a factor of modern society development. *Sovremennye nauchnye issledovaniya i innovatsii* [Modern scientific researches and innovations], 2013, no. 12. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2013/12/29074> (in Russ.).
- [5] Tselepedis N.V. Interaction of the people and cultures and problem of intercultural communications of youth. *Vestnik slavyanskikh kul'tur* [Bulletin of Slavic Cultures], 2009, no. 3, pp. 30–34 (in Russ.).

- [6] Fedyunina S.M., Maksimova L.N. [International communication in cultural context]. *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya i perevod. Mat. mezhvuz. nauch. konf.* [Proc. Interuniversity Sci. Conf.]. Moscow, MOSU Publ., 2005 (in Russ.).
- [7] Vandel'fel's B. One's own culture and foreign culture. Science "alien" paradox. *Logos*, 1994, no. 6, pp. 77–94 (in Russ.).
- [8] Greydina N.L. K probleme realizatsii kul'turno-yazykovoy politiki. Aktual'nye problemy kommunikatsii i kul'tury [On problem of cultural-linguistic politics realization. Topical problems of communication and culture]. Pyatigorsk, PGLU Publ., 2004 (in Russ.).
- [9] Ter-Minasova S.G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya [Language and intercultural communication]. Moscow, Slovo Publ., 2000 (in Russ.).
- [10] Jakobson P.O. Rechevaya kommunikatsiya. Yazyk v otnoshenii k drugim sistemam kommunikatsii [Speech communication. Language respecting other communication systems]. *Izbrannye raboty* [Selected works]. Moscow, Progress, 1985, pp. 319–330 (in Russ.).
- [11] Baryshnikov N.V. Osnovy professional'noy mezhkul'turnoy kommunikatsii [Fundamentals of speech communication]. Moscow, INFA-M, 2013 (in Russ.).

Devyatkin F.V. — Student, Department of Robotics and Mechatronics, Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russian Federation.

Vinokurov P.G. — Student, Department of Robotics and Mechatronics, Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russian Federation.

Scientific advisor — Popova A.A., Cand. Sc. (Philos.), Assoc. Professor, Department of Sociology and Culturology, Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russian Federation.